

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Оценочные материалы по дисциплине (модулю)

дисциплина

Иностранный язык

Блок Б1, базовая часть, Б1.Б.02

цикл дисциплины и его часть (базовая, вариативная, дисциплина по выбору)

Направление

45.06.01

Языкознание и литературоведение

код

наименование направления

Программа

Русская литература

Форма обучения

Заочная

Для поступивших на обучение в
2021 г.

Разработчик (составитель)

кандидат филологических наук, доцент

Мухина Н. Б.

ученая степень, должность, ФИО

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования и описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	3
2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	5
3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	20

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования и описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Результаты обучения по дисциплине (модулю)	Показатели и критерии оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)				Вид оценочного средства
		неуд.	удовл.	хорошо	отлично	
1	2	3				4
Готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4)	1 этап: Знания	Отсутствуют знания видов и особенностей письменных текстов и устных выступлений; понимания общего содержания сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальных текстов.	Грубые ошибки при определении видов и особенностей письменных текстов и устных выступлений; при понимании общего содержания сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальных текстов.	Высокий уровень определения видов и особенностей письменных текстов и устных выступлений; понимания общего содержания сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальных текстов. Однако, делает 2-3 ошибки.	Высокий уровень определения видов и особенностей письменных текстов и устных выступлений; понимания общего содержания сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальных текстов.	Контрольная работа
	2 этап: Умения	Отсутствие умения подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь,	Грубые ошибки при подборе литературы по теме, составлении двуязычного словарика,	Высокий уровень демонстрации умения определения видов и особенностей	Высокий уровень демонстрации умения определения видов и особенностей	

		переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах.	перевод и реферировании специальной литературы, подготовке научного доклада и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснении своей точки зрения и рассказе о своих планах.	письменных текстов и устных выступлений; понимания общего содержания сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальных текстов. Однако, делает 2-3 ошибки.	письменных текстов и устных выступлений; понимания общего содержания сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальных текстов.	
3 этап: Владения (навыки / опыт деятельности)	Отсутствие навыка высказывания на знакомую тему, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории.	Грубые ошибки при осуществлении высказывания на знакомую тему, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории.	Высокий уровень демонстрации навыка высказывания на знакомую тему, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории. Однако, делает 2-3 ошибки.	Высокий уровень демонстрации навыка высказывания на знакомую тему, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории.	Чтение и письменный перевод специального текста, составление терминологического словаря	

2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольная работа

Перечень вопросов для оценки уровня сформированности компетенции УК-4 на этапе «Знания»

Английский язык

Вариант 1

Exercise 1. Переведите предложения с учетом контекстных условий.

1. The river is getting low and will soon dry up.
2. They were still talking in low voices.

Exercise 2. Дайте русский эквивалент следующим именам собственным. Определите приемы их перевода (транскрипция, транслитерация, калькирование).

King Charles I

King George III

King James I

Queen Mary

Evelyn Waugh

Somerset Maugham

Bernard Shaw

London

Glasgow

Edinburgh

Connecticut

Exercise 3. Переведите фразеологизмы и определите способы их перевода (эквивалент, описательный перевод, калькирование).

1. I wash my hands of this job.
2. Old friends and old wine are the best.
3. As you make your bed, so you must lie on it
4. Mrs. Grey, I have no crystal ball.
5. So one moment you turn up your nose at a heart of gold.

Exercise 4. Переведите предложения при помощи трансформации конкретизации и генерализации.

1. I am going to Ireland.
2. Sighing, Dan took the phone.
3. The Boss was already sitting in the front by the driver's seat when I got to the Cadillac.
4. He wants his dinner.

Exercise 5. Переведите предложения при помощи трансформации смыслового развития и антонимического перевода и компенсации.

1. Does it make any difference? It always makes a difference.
2. Are your shoes all right? The dew's so heavy now.
3. I don't suppose you are in any hurry to get back?
4. I cannot forget the smallest detail of that room.
5. My daddy's coming tomorrow on a nairiplane.

Exercise 6. Переведите предложения при помощи грамматических трансформаций и

определите их тип.

1. Dr Fagan gave a long sigh.
2. You are a sentimentalist.
3. So Ian and I have something in common.
4. I love your dress.
5. He saw them look at him...
6. The neighbors are very friendly.
7. Listen to me.

Exercise 7. Переведите предложения с учетом разных лексических и грамматических трудностей. Определите подчеркнутые языковые явления.

1. My grandmother was sentenced to Alaska for witchcraft.
2. I was sent to have my eyes tested.
3. She said gently "Stop Pretending. You're very tired".
4. "Croissant?" He asked. "No, thank you", she said. "I've eaten".
5. The officer is the one who gives the orders.
6. I'd like a coffee, please.
7. The trouble is, you need capital to start.
8. He was a boy of perhaps six years, sturdy and fair, his clothes torn, his face covered with a sticky mess of fruit.
9. Well that's what we all think about him, anyway.
10. I think it was then she recognized me.

Вариант 2

Exercise 1. Переведите предложения с учетом контекстных условий.

1. Even a brief account of the plain facts would blow the myth sky-high.
2. North Carolina was thrown back into the lap of its former masters in 1870.

Exercise 2. Дайте русский эквивалент следующим именам собственным. Определите приемы их перевода (транскрипция, транслитерация, калькирование)

Columbia
the Hudson river
tribalism
computer
Churchill
Liverpool
London
Florida
Washington
Edinburgh

Exercise 3. Переведите фразеологизмы и определите способы их перевода (эквивалент, описательный перевод, калькирование).

1. "My treat," said George firmly, leading the way. Jonathan made a half-hearted protest, "Why don't we go Dutch?"
2. Panics among international investors are as old as the hills.
3. Sean Connery got a big hand from friends and fans at the Lincoln Center.
4. He looked more than ever like a youngster playing hookey from high school.
5. There were chestnuts to be picked out of the fire, and he was for it.

Exercise 4. Переведите предложения при помощи трансформации конкретизации и

генерализации.

1. A 120-voice choir was performing in the open air.
2. All the hotels in the city provide parking facilities.
3. The five-minute meeting with reporters was over.
4. The meal was served at 6 p.m.

Exercise 5. Переведите предложения при помощи трансформации смыслового развития и антонимического перевода и компенсации.

1. Her name does not sound unfamiliar to me.
2. Shut the window to keep cold air out.
3. A proposal made by a Tory ought to make it a non-runner for Labour.
4. They had little to say to each other.
5. Some of the journalists take their cues from Foggy Bottom, which seems to be deeply divided over the issue.

Exercise 6. Переведите предложения при помощи грамматических трансформаций и определите их тип.

1. She has never travelled internationally.
2. Professionally, he can be completely relied on.
3. According to the company's president, the reorganization is inevitable.
4. There were no villagers nearby to ask the way. He stole a look at the girl.
5. The invaders came to kill and murder civil population.
6. Working men and women deserve a better life.
7. We were sick and tired of waiting for hours and hours.

Exercise 7. Переведите предложения с учетом разных лексических и грамматических трудностей. Определите подчеркнутые языковые явления.

1. Just because she's homeless and has mental health difficulties doesn't mean she wants to hurt anyone.
2. He'll always have fingers in enough pies to keep you busy.
3. Germany and Britain improve church attendance over the Christmas period.
4. His best things have been translated into more than 50 languages.
5. Пльмзхинов, a holdover from the Boris Yeltsin era, when governors were told to take as much sovereignty as they could handle, does not fit into Putin's ideal of the power vertical.
6. Workers of the colonial countries have been and are ruthlessly exploited and persecuted. In the Philippines all democratic trade unions have been banned
7. The life we knew and loved had gone never to return.
8. Keeping with the times has become an absolute necessity of this complex society of ours.
9. They are themselves very much to blame for what has happened by backing concerns out for a sale at any price.
10. He dreaded seeing Dora. He longed, he longed desperately for her to have an explanation of those damning facts.

Немецкий язык

Вариант 1

1. Запишите следующие предложения в претерите (Präteritum):

1. Die Universität unterhält internationale Partnerschaften mit mehreren Hochschulen.
2. Ein spezielles Austauschprogramm bietet die Möglichkeit, an einer der Partneruniversitäten in der Hochschulverwaltung ein bezahltes Praktikum zu absolvieren.
3. Das ist für Melanie große Leidenschaft. Ihr Arbeitsplatz ist der Strand. Melanie und ihr brauner Hannoveraner sind zweifellos eine Attraktion in dem Ferienort.

2. Образу́йте при́даточное предложение, обращая внимание на правильный порядок слов.
1. Der Aspirant kann dieses wissenschaftliche Problem behandeln, nachdem ... (spezielle Literatur studieren).
 2. Das Mädchen sagt, dass ... (alles schon verstehen).
 3. Die Anhänger dieser Konzeption bestätigen, dass ... (den wichtigen Grundlagen zustimmen).

3. Опи́шите аспекты работы аспиранта над диссертацией, используйте специальные лексические единицы:
nach wissenschaftlichen Quellen suchen, entsprechende Probleme erforschen, wissenschaftliche Ergebnisse veröffentlichen u. s. w.

4. Постро́йте предложения с указанными словами и словосочетаниями.
1. die Direktaspiranten, von, die Berufsarbeit, werden, freistellen
 2. das Studium, die Philosophie, werden, mit, eine Kandidatenprüfung, abschließen
 3. die Aspiranten, unter Anleitung, arbeiten, ein wissenschaftlicher Betreuer
 4. die Veröffentlichungen, behandeln, der Aspirant, Teilprobleme, die Arbeit

5. Ответьте на следующие вопросы:
1. Wie lange dauert die Aspirantur?
 2. Wie erfolgt die Ausbildung junger Fachwissenschaftler?
 3. Wer leitet die Arbeit eines Aspiranten?
 4. Welche Kandidatenprüfungen werden in der Aspirantur abgelegt?
 5. Womit wird die Aspirantur abgeschlossen?

6. Переведите следующий текст на русский язык, используя необходимые переводческие методы и приемы:

Der Volkswagen-Konzern darf im Januar 2016 damit beginnen, 2,4 Millionen Dieselfahrzeuge in Deutschland zurückzurufen. Das Kraftfahrtbundesamt (KBA) teilte mit, es habe den Maßnahmen- und Zeitplan des Unternehmens geprüft und für tragfähig erachtet.

Ein Sprecher des KBA nannte Volkswagens Pläne eine große logistische Herausforderung. Das Unternehmen hatte mit einem Computerprogramm die Abgaswerte seiner Dieselwagen manipuliert. Die Fahrzeuge sollen ab Januar nach und nach ausgebessert werden.

Die Besitzer der etwa 2,4 Millionen Fahrzeuge müssen möglicherweise einen Teil der Folgekosten selbst tragen. Denn Volkswagen ist nach einem Rechtsgutachten der Verbraucherzentrale Bundesverband nicht verpflichtet, sämtliche Kosten zu tragen. Darunter würden unter anderem Kosten für ein Ersatzfahrzeug oder Mängel infolge der Umrüstung fallen – wie etwa ein geringerer Wiederverkaufswert.

Der Chef des Verbandes, Klaus Müller, forderte die Bundesregierung auf zu handeln. Das Kraftfahrtbundesamt müsse anordnen, dass Volkswagen alle Folgekosten trage. Vom Autokonzern verlangte Müller maximale Kulanz.

7. Переведите следующий текст на немецкий язык, используя необходимые переводческие методы и приемы:

Изучение норм речевого этикета в современном мире превращается в практическую цель, ориентированную на достижение успеха в конкретном акте коммуникации: при необходимости обратить на себя внимание, продемонстрировать уважение, вызвать доверие у адресата, его симпатию, создать благоприятный климат для общения. Однако роль национального речевого этикета остается важной - знание особенностей иностранной речевой культуры является обязательным признаком свободного владения иностранным языком.

Вариант 2

1. Запишите следующие предложения в претерите (Präteritum):

1. Für die Ware bieten die Kunden einen günstigen Preis.
2. Den ganzen Abend liest sie wissenschaftliche und publizistische Literatur.
3. Schreibst du gewöhnlich die Kontrollarbeit und übersetzt du verschiedene Texte mit oder ohne Wörterbuch?

2. Образуйте придаточное предложение, обращая внимание на правильный порядок слов.

1. Wir haben heute erfahren, dass ... (der Gastprofessor kommt nächsten Monat zu unseren Aspiranten und Studenten).
2. Er hat mir gesagt, dass ... (die Mannschaft reist erst am Montag ab).
3. Ich bin daran sicher, weil ... (es gefällt ihm sehr in dieser Stadt).

3. Опишите аспекты подготовительной работы аспиранта к публичному выступлению с докладом:

das Thema konkret und deutlich formulieren, gestellte Fragen in vollem Umfang beleuchten, entsprechende wissenschaftliche Quellen verwenden u. s. w.

4. Постройте предложения с указанными словами и словосочетаниями.

1. die Delegation, reist, ab, der, Konferenzteilnehmer, morgen
2. ich, für, die, Pläne, neuen, des, Verlags, mich, interessiere
3. sie, bereitet, gut, sich, die, auf, Aspirantenprüfung, vor
4. Man, diese, Zeitschrift, brachte, für, ihn, sonntags

5. Ответьте на следующие вопросы:

1. Seid ihr oft im Lesesaal der Universität?
2. Ist es erlaubt, den Aspiranten im Wohnheim zu leben?
3. Wieviel Male haben Sie an den wissenschaftlichen Konferenzen teilgenommen?
4. Wie lange bereitest du dich zu den wissenschaftlichen Seminaren vor?
5. Haben Sie irgendwelche eigene Artikel zum Thema Ihrer Dissertation publiziert?

6. Переведите следующий текст на русский язык, используя необходимые переводческие методы и приемы:

Das persönliche Engagement in der wissenschaftlichen Arbeit, sagt Professor Schiller, ist ein Schlüssel zum Erfolg. «Ein Forscher muss das Außergewöhnliche, die Spitzenleistung wollen. Mit Leistungsdruck kann man eine Menge erreichen, aber mit Begeisterung versetzt man Berge. Höhenangst ist in der Forschung fehl am Platze. Wer Spitzenleistungen vollbringen will, muss von dem festen Willen durchdrungen sein, auf seinem Gebiet erster zu werden.»

Das Risiko ist der ständige Begleiter eines Wissenschaftlers, der Spitzentechnologien entwickeln und realisieren will. Beim Vorstoß in technisches Neuland liegt so mancher Stein auf dem Wege, der beiseite geräumt werden muss. Nicht immer ahnt man vorher, wie schwer er ist. «Wir arbeiten mit relativ großem Risiko. Da geht nicht alles glatt. Man muss Rückschläge verkraften können, Zweifel an der Richtigkeit des eingeschlagenen Weges überwinden. Aus eigener Erfahrung kann ich sagen, die Überführungsphase einer Neuerung ist die schwierigste Etappe. Es ist die Stunde der Wahrheit. Im allgemeinen holen sich die Aktiven dabei einige Beulen. Aber sie sind ja Ehrensache, denn sie sind Ausdruck dafür, dass wirklich gekämpft wurde.»

7. Переведите следующий текст на немецкий язык, используя необходимые переводческие методы и приемы:

Предстоит в сжатые сроки решить сложнейшую задачу планирования, для чего потребуется сотрудничество ученых широкого профиля из разных стран. Основной вклад в ее решение должна будет внести наука, от представителей которой в невиданных доселе масштабах потребуется фантазия, перспективное мышление, творчество, опыт,

напряженный труд, а также широкая осведомленность во многих отраслях современных научных исследований. Поставленные задачи одновременно станут актуальными направлениями работы.

Тестовые задания

Перечень вопросов для оценки уровня сформированности компетенции УК-4 на этапе «Умения»

Английский язык

Вариант 1

1. Переведите следующие словосочетания и назовите способ перевода слова «работать».

- а) работать над книгой
- б) лифт не работает
- в) магазин работает круглосуточно

2. Определите, с чем связаны ошибки в переводе (вид интерференции)

- а) In 1919, his family left Russia and moved to France. - В 1919 году, его семья покинула Россию и обосновалась во Франции.
- б) Они тоже не видели его вчера - They didn't see him yesterday too.
- с) Он вчера случайно встретил ее на выставке. - He met her at the exhibition by chance yesterday.
- д) «лица без гражданства» - “faces without citizenship»
- е) Никто ничего не знает – Nobody knows nothing about it.

3. Определите единицы перевода

- а) Birds of a feather flock together. – Рыбак рыбака видит издалека.
- б) Он вскрикнул – He cried out
- с) to pull somebody's leg — дурачить кого-либо
- д) Patricia - Патрисия
- е) всю дорогу (шел дождь) - the whole way
- ф) hydrocarbon gases – газообразные углеводороды
- г) Many happy returns of the day. — Поздравляю с днем рождения

4. Определите тип семантического соответствия между следующими лексическими единицами двух языков (полное соответствие; частичное соответствие; отсутствие соответствия): водород — hydrogen; дом Романовых — the House of Romanovs; сутки - twenty-four hours; фла-минго — flamingo; часы – watch, clock

5. Переведите предложения. Объясните, на каком уровне эквивалентности был сделан перевод.

- 1. That will not be good for you.
- 2. She lifted her nose up in the air.
- 3. Осторожно! Стекло!
- 6. Определите, какие переводческие трансформации на каком уровне были произведены при переводе следующих предложений:
 - 1. There are twenty students in the room – В комнате 20 студентов
 - 2. She had said that she was in bed and ill. Бекки писала, что она больна и лежит в постели.
 - 3. He never met him afterwards without asking him... После этого он всякий раз при встрече спрашивал его...
 - 4. "Who won the game? "I said. "It's only the half" — А кто выиграл? — спрашиваю. — Еще не кончилось.
 - 5. The silver saucer clattered when he replaced the pitcher. Он быстро поставил кувшин, даже серебряная подставка звякнула.
 - 6. He said he lived in London. Он сказал, что живет в Лондоне
 - 7. I'm a very light eater. Я очень мало ем. – замена частей речи

8. So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were. Я расплатился и пошел к автоматам.
9. The last week has seen an intensification of the diplomatic activity...-На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности...
10. I like watching her dance. ...Я люблю смотреть, как она танцует.
- 11....He had a new father whose picture was enclosed...У него новый папа — это он снят на карточке...
12. "Her English is not very good", I said. -Она не очень хорошо понимает по-английски, - заметил я.

Вариант 2

- 1.1. They must have known about it for a certain time.
 -должны были знать
 -должны знать
 -должно быть знали
- 1.2. Grave consequences could follow if the Lords throw out this Bill, quite apart from the political aspects.
 -могут последовать
 -могли последовать
 -возможно последуют
- 1.3. The penalty clauses may well require requisition of the company's assets on land as well as the stations.
 - успешно
 -хорошо
 -вполне
- 1.4. Responsibilities and obligations possessed by the Soviet trade unions are to be envied.
 -должны позавидовать
 -следует позавидовать
 -можно позавидовать
- 1.5. Mr R., who represents several of the Birmingham employers, is to meet Mr. F., assistant to the Minister, for a discussion.
 -должен встретиться
 -явится на встречу
 - встретится
- 2.1. The town council has had three houses built.
 -имеет три построенных дома
 - должен построить три дома
 - построил три дома
- 2.2. We had a note handed to us.
 - У нас была врученная записка.
 - Мы должны были вручить записку.
 - Нам вручили записку.
- 2.3. The Chancellor of the Exchequer told Labor MPs on Tuesday night that public spending will have to be cut to avoid a "tough Budget" next year.
 - будут сокращены
 - должны будут сократить
 - придется сократить
- 2.4. Brazil had taken the lead in the movement to denuclearize Latin America and had the question put on this year's agenda of the General Assembly.
 - должна была поставить вопрос
 - пришлось поставить вопрос
 - поставила вопрос

2.5. In fact his words did show that he was reluctant to get involved.

- не хотел принимать участие
- с трудом был вовлечен
- не хочет участвовать в этом

3.1. Neo-colonialism is not really new.

- реально
- действительно
- по существу

3.2. The question is whether the NATO members, especially America, are prepared to accept such state of affairs.

- такое состояние дел
- такое положение
- существующее положение дел

3.3. The Administration, which has been on its best behavior throughout the summer in not pressing Britain to reach an early decision on the multilateral nuclear force, is now making it plain that it would welcome an immediate answer.

- администрация
- управление
- правительство

3.4. What is needed is to join in a determined, all-out campaign for a new policy.

- что требуется
- то, что необходимо
- необходимо

3.5. The average Congressman sees only a relatively few of these bills, so do not let him fool you into thinking that he considers them all, as some imply in order to make you think they are overworked.

- дурачить
- притворяться
- вводить в заблуждение

4.1. The arguments being used by the warmongers to terrorize the American people into believing that war is just around the corner would be ridiculous if they were not so tragic.

- запугать американский народ, который верит
- держать в страхе верующих американцев
- запугать американский народ и заставить поверить

4.2. It is for that reason that the present book is both timely and appropriate.

- это та причина, которая
- по причине того, что
- именно по этой причине

4.3. It is not until November that the pensioners will receive the increase provided for in the Budget.

- до
- пока не
- только

4.4. One of the most dangerous products of unjust wars is intolerance, violence and repression in the country waging the war.

- продукты
- действия
- последствия

4.5. In a joint statement Mr B. and his colleagues said that they felt it their duty to help the Government to build true unity in the country and kill tribalism and discrimination.

- племенные отношения
- семейственность

- клановость

5.1. From the Tory Front Bench, Mr P. T., formerly of the Foreign Office, asked if they could take it that the Government supported the U.S. action.

- активные партийные деятели

- члены парламента, занимающие первые позиции

- руководящий состав партии консерваторов в парламенте

5.2. Britain naturally finds it difficult to make European commitments in an election year.

- находит трудным

- считает, что это трудно

- считает, что трудно

5.3. It is the strength of the peoples that can ensure a world without war, without arms, a world of our dreams.

- это сила людей

- эти сильные люди

- именно сила народов

5.4. One can easily understand peoples' aspirations for world peace.

- однажды поняв

- только один может понять

5.5. They have mustered sufficient sea, air and land power to win back that territory.

- государство

- власть

- силы

Немецкий язык

Вариант 1

1. Wählen Sie die richtige Übersetzung des Wortes "Konfektion"

a) Розничные цены

b) Готовое платье

c) Самолеты

d) Судостроение

2. Wählen Sie die richtige Übersetzung des Wortes "Personalien"

a) Анкетные данные

b) Архивные данные

c) Научные исследования

d) Конфиденциальные данные

3. Finden Sie die richtige Übersetzung "Бытовые радиоприемники"

a) Farbfernsehgeräte

b) Heimempfänger

c) Haushaltwaschmaschinen

d) Schwarz-Weiß-Fernsehgeräte

4. Finden Sie die richtige Übersetzung "Грузовые и пассажирские суда"

a) Fischereifahrzeuge

b) Kleinbusse

c) Schlaf und Speisewagen

d) Fracht und Passagierschiffe

5. Finden Sie das passende Äquivalent des Sprichwortes

"Eigene Last ist nicht schwer."

a) Лучше поздно, чем никогда

b) Дурной пример заразителен

c) Своя ноша не тянет

d) На воре и шапка горит

6. Finden Sie das passende Äquivalent des Sprichwortes

“Hilf dir selbst, so wird dir geholfen.”

- a) Делу время потехе час
 - b) На Бога надейся, а сам не плошай
 - c) Всяк кулик свое болото хвалит
 - d) Кто рано встает, тому Бог подает
7. Finden Sie das passende Äquivalent des Sprichwortes

“Ohne Fleiß kein Preis.”

- a) Сапожник без сапог
 - b) Не так страшен черт, как его малюют
 - c) Куй железо пока горячо
 - d) Без труда не вытянешь и рыбку из пруда
8. Wählen Sie die richtige Übersetzung für “das Auswärtige Amt”

- a) МИД
- b) ЮНЕСКО
- c) ФРГ
- d) ООН

9. Wählen Sie die richtige Übersetzung für die russische Abkürzung “наблюдение за НЛО”

- a) AFG Meldung
- b) OESD Statistik
- c) UFO Beobachtungen
- d) OAU Mitgliedstaaten

10. Finden Sie die richtige Übersetzung des Wortes “признак”

- a) Merkmal
- b) Ankauf
- c) Darstellung
- d) Immobilien

11. Streitfragen darf man nicht mit... lösen.

- a) Macht
- b) Kraft
- c) Gewalt
- d) Geschrei

12. Die wirtschaftliche Lage in diesem Land ... zur Zeit.

- a) begrenzt sich
- b) bewirkt
- c) verändert sich
- d) rechnet

Вариант 2

1. Der Konflikt zwischen den USA und dem Irak kann ... gelöst werden.

- a. auf friedliche Weise
- b. auf grundlegende Weise
- c. auf objektive Weise
- d. auf subjektive Weise

2. Die Bildung hat

- a. Eigenwert b. Wert c. Sozialwert d. individuellen Wert

3. Demokratische Willensbildung kann auf solche Lernziele am wenigsten

- a. aufhören b. absagen c. verzichten d. begrenzen

4. Eine Zwei bedeutet im deutschen Notensystem... .

- a. gut b. befriedigend c. ausgezeichnet d. sehr gut

5. Jeder Krieg hat.... Gründe.

- a. politische b. ökonomische c. friedliche d. soziale

6. Das Steueraufkommen ... dramatisch.

- a. schwindet b. schweigt c. zerstört d. verzichtet

7. ... dem Goethehaus sind wir in die Bibliothek gegangen.
 a) seit b) aus c) bei d) mit
8. Viele andere Länder sind in diesen Krieg
 a. bezogen b. einbezogen c. verzogen d. verschwunden
9. Der Espenwald steht ...
 a. wie im Flammen b. wie im Fluge c. wie im Märchen d. wie im Kaufhaus
10. Heutzutage steht einmal die Idee der ... Bildung.
 a. umfassenden, also ganzheitlichen
 b. einheitlichen
 c. harmonischen
 d. wirtschaftlichen
11. Der Standort Deutschland lebt von seinen ...
 a. Lehrkräften b. Putzkräften c. Fachkräften d. Lernenden
12. Die Aspiranten können ... selbst verdienen.
 a. Geld b. Ruhe c. Schweigen d. Lage
13. Mein Freund ... mir auf ihn hier zu warten.
 a) befahle b) befahlt c) befahle d) befiehlt
14. Das Semester ... vor zwei Wochen ...
 a) ist begonnen b) hat begonnen c) beginnt d) wird beginnen
15. Man ... dem Finder eine hohe Belohnung.
 a) bittet b) bittete c) bietet d) bot
16. Die Mädchen saßen auf der Wiese und ... Kränze aus Blumen.
 a) binden b) banden c) bindeten d) bändeten
17. Es war schon höchste Zeit und der Hausherr ... seine Gäste zu Tisch.
 a) bat b) bot c) bittete d) bietet
18. Findet die Sitzung morgen statt? – Ja, es ... dabei.
 a) bleibt b) bliebte c) bleibt d) bleibte
19. Ich habe Hunger und ... mir schnell ein Schnitzel.
 a) bräte b) brate c) briet d) briet
20. Der alte Mann stürzte und ... sich das Bein.
 a) bricht b) brechte c) brach d) bracht
21. Vom langen Lesen ... mir die Augen.
 a) brannte b) brannten c) brennten d) gebrannten
22. Er ... uns die Nachricht, dass unser alter Freund gestorben ist.
 a) brachte b) bringte c) brachte d) brings
23. ... an dein Versprechen!
 a) Dachte b) Denke c) Denkt d) Denken
24. Ich habe meine Streichhölzer vergessen. ... ich Sie um Feuer bitten?
 a) Dürfen b) Dürfte c) Darf d) Dürften
25. Gestern habe ich einen neu erschienenen Roman gekauft. Der Buchhändler ... ihn ...
 a) ist empfohlen b) hat empfohlen c) hat empfohlen d) wird empfehlen

Чтение и письменный перевод специального текста

Перечень вопросов для оценки уровня сформированности компетенции УК-4 на этапе «Владение»

Английский язык

Вариант 1

1. Read the summary of the scientific paper and translate it into English in writing.

В статье рассматривается типология результатов в системе исследования целеполагания в речевой деятельности. Выделяют ожидаемый, неожиданный и побочный результаты.

Каждый из видов обусловлен рядом факторов невербализованного содержания. Автор статьи демонстрирует характеристики каждого результата и раскрывает особенности их функционирования в речи.

Ключевые слова: цель, ожидаемый результат, неожиданный результат, побочный результата, речевое действие, адресат, коммуникация.

2. Translate the extract of the scientific article.

Явления, о которых мы говорим, давно привлекали внимание ученых и рассматривались в ряде научных дисциплин в системе исследования соотношения понятий «значение-смысл». Противопоставление явной и скрытой целей восходит к противоречию, существующему, в терминологии Л. С. Выготского, между личностным смыслом и общепонятным значением. Вслед за Л. С. Выготским, смысл обычно понимается как исходный замысел высказывания: «Он <смысл> как бы несет в себе первичную константу, то содержание, которое должно воплотиться в речи» [3]. В трактовке В.В. Красных смысл предстает как «всегда личностное отношение конкретного индивида к содержанию, на которое в данный момент направлена его деятельность», а значение – как «обобщение, обобщенное отражение действительности»[4].

Идеальная цель речевой деятельности – «максимально эксплицитная, полная и точная фиксация мысли, и передача ее в адекватной форме слушающему. Однако осуществлению этой цели препятствует огромное количество фактов языкового и внеязыкового характера, и это вынуждает говорящего эшелонировать компоненты смысла в соответствии со степенью их коммуникативной значимости» [5]. Результатом такого «эшелонирования» является то, что высказывание приобретает два уровня смысловой организации. «Мысль в ее содержательном составе всегда пробивается в язык, перестраивает его и побуждает к развитию. Это продолжается непрерывно, так как содержание мысли больше, чем шаблонно-узуальные возможности языка. Именно поэтому зарождение мысли осуществляется в предметно-изобразительном коде: представление так же, как и вещь, которую оно представляет, может стать предметом бесконечного числа высказываний»[6]. Соответственно, главной проблемой в процессе организации высказывания является проблема выявления значения высказывания (в терминах современной герменевтики – «содержание речевого произведения») применительно к данной, конкретной речевой ситуации. Значение высказывания как такового может сильно отличаться от значения того же высказывания в той или иной речевой ситуации, т.е. от его смысла.

3. Переведите текст с учетом употребленной терминологии.

Speech activity is a complex phenomenon the investigation of which stimulates the expansion of the sphere of the linguistic study by means of the introduction of some spheres of speech activity functioning, namely extra linguistic factors, into it. This paper is aimed at studying the tactics of an indirect expression of the communicative goal of speech activity as health saving.

A communicative goal is treated as an objective factor of speech interaction functioning after the subject's realization of the motives of speech activity and forecasting its possible effect; active in its impact on the contents and formation of the communicative utterance together with such objective moments of the communicative process as a situational correlation and social determination, and realized by means of a communicative tactics according to the situation.

“The line of the current behavior, a combination of the chosen ways, means and devices to achieve the aim planned for the nearest future □10, p.780□, “a combination of ways to keep a communication and a way of behavior at a definite stage in the frame of some talk” [5, p.45], “one or several actions contributing to the strategy” [12, p.110] are called a communicative tactics. A tactics of planning is a formation of a detailed program of actions in the nearest future [10, p.780]. The definitions lay an emphasis on a dynamic character of the communicative

tactics. The choice of the corresponding tactics of a communicative aim depends on a number of contextually modified factors which are closely connected with the communicative situation as a whole: members of speech activity can play definite parts; there can be some differences in an environment and location; there can be some definite laws and strategies taking the communication under control under the circumstances. The possible actions and, consequently, possible goals and the utterances used for their realization are limited with the situational parameters. The tactics of goals' expression are to differ according to the circumstances under which the communication takes place. This investigation is to describe the tactics of an indirect ("indirect – not direct, subsidiary, with intermediate stages" [11, p.300]) expression used by the speaker to achieve the goal of his speech activity.

4. Примерный текст для просмотрового чтения и реферирования на русском языке

The basic factor stimulating the speaker's reference to the tactics of an indirect expression is, by all means, a communicative competence of the speaker. It is defined as "a man's ability to forecast the situation of the communication; an ability to find a communicative structure adequate to the topic of communication and realize the communicative idea; an ability to understand himself, his own psychological potential and his interlocutor's potential; skills of self-regulation in communication with an ability to overcome psychological barriers in communication, to get ready to the communication emotionally, distribute his abilities in communication [2, p.340]. An initiator of speech communication can possess these qualities or can't have them due to a number of reasons. Among them we can single out a social status of the speaker: his social position, occupation, age, gender, status in the family. We should also take into account psychological characteristics of the members of communication at the moment of speech, speaker's knowledge of some characteristics of the communicative partner or knowledge of common cultural norms of behavior. All these factors in combination with the fact that the speaker's goal is to achieve fully or, according to the situation, partially influence the process of organization of a verbal action. The tactics of an indirect expression serves as a conscious choice of the speaker, as a device resulting in a success of the speech activity, characterizing a speaker as a competent interlocutor achieving his goals without hurting the psychological state of the addressee.

Thus, when achieving a contact goal the tactics of an indirect expression is found in decoding the meaning of the sentence on the basis of background knowledge of the interlocutor on the context of communication, Socio-etiquette norms of the given language community. In the English language, for instance, when parting a guest tries to do his best to make the formula Good-bye less categorical. A speaker is not anxious to insult an addressee, to look rude, harsh and impolite while realizing the intended goal – to farewell and leave an addressee.

E.g. (1) "Excuse me, John, my wife is waiting downstairs" (15, p.87) – the end of the talk is conditioned with a reference to the third person (my wife is waiting).

E.g. (2) "Thanks for the party, Jen. It was great," he said (14, p.43) – the speaker passes ahead of the events describing the unfinished action as a past one (was).

Under the tactics of an indirect expression of an inducing goal (change of a non-verbal behavior) a speaker produces an impact on an addressee by means of reasonable, logical arguments which serve as a basic means to achieve the goal under intention. The goal of the speaker in this case is to induce an addressee to follow his wishes, to make him do the plan without insulting and humiliating the addressee. So, the speaker is intending, firstly, to activate the interlocutor's activity. It is realized by means of the form of the imperative mood and the tactics of an indirect expression (just up that rise, rest); (just up that rise, rest); secondly, to change a vector of a non-verbal behavior of the interlocutor, with the game of "promotion" (an address to the child as to a grown-up appealing to his life experience – The first thing any athlete has to learn is to break the fatigue barrier).

E.g. (3) Now, Rob,- said Mr. Willison, setting his plump haunches firmly on the saddle, - just

up that rise and we'll get off and have a good rest. – Can't we rest now? – the boy asked. My legs feel funny. As if there're turning to water. - Rest at the top, - said Mr. Willison firmly. Remember what I told you? The first thing any athlete has to learn is to break the fatigue barrier (16, p. 63).

Немецкий язык

1. Lesen Sie die Inhaltsangaben eines Artikels und machen Sie deren Übersetzung ins Deutsche.

В статье рассматриваются основные подходы к организации самостоятельной работы студентов, предлагаемые зарубежными методистами. Анализируется понятие «учебная компетенция», а также последовательный поэтапный процесс перераспределения функций преподавателя и студентов, ведущий к достижению самостоятельности учащихся.

Ключевые слова: аудиторная самостоятельная работа, внеаудиторная самостоятельная работа, учебная компетенция, управление процессом обучения.

2. Übersetzen Sie die Zusammenfassung eines wissenschaftlichen Stoffes ins Russische.

In keinem Falle reicht die bloße Intuition trotz ihrer Notwendigkeit für die psychologische Entstehung einer Hypothese zu deren logisch-systematischer Rechtfertigung aus. Die Wahrheit, Wahrscheinlichkeit oder Falschheit einer wissenschaftlichen Annahme kann vielmehr nur durch ihre Überprüfung an den Erfahrungstatsachen beurteilt werden. Wir werden in diesem Kapitel die Frage, wie diese Überprüfung vorgenommen werden kann, zunächst beiseitelassen und uns mit den Problemen und Erkenntnissen beschäftigen, die aus der Forderung entstehen, dass überhaupt geprüft werden soll.

3. Переведите текст с учетом употребленной терминологии.

Allerdings ist die Literatur bei weitem nicht die einzige Domäne der Bildforschung. In Geschichtswissenschaften, Publizistik, Ethnologie, Mentalitätsgeschichte, Psychologie, Sozial-, Politik- und Medienwissenschaften gehört die Ermittlung des Bildes vom Anderen zum wichtigen Aufgabenbereich. Durch wachsende gegenseitige Annäherung und interdisziplinäre Zusammenarbeit der Humanwissenschaften, durch Etablierung neuer Forschungsrichtungen und Disziplinen und ständige Aktualisierung bestehender sowie Erarbeitung neuer theoretischer und methodologischer Ansätze eröffnen sich neue Perspektiven für die Bildforschung auch in der Literaturwissenschaft. Die ursprünglich rein empirisch-deskriptive Darstellungsweise fremder Länder und Völker bekommt in der Publizistik, Kulturgeschichte und Literatur der Neuzeit zunehmend wissenschaftliche Grundlagen; je nach in der jeweiligen Epoche vorherrschenden geistespolitischen und ästhetischen Konzepten sowie gesellschaftlichen, ideologischen und sonstigen Strömungen werden die Fremdbilder unter verschiedenen Blickwinkeln betrachtet und erforscht.

4. Примерный текст для просмотрového чтения и реферирования на русском языке

Den linguistischen Kriterien entspricht die Einteilung der Zweisprachigkeit in die koordinierte, die kombinierte und die subordinierte oder untergeordnete Zweisprachigkeit. So liefert dieses Modell drei Konstrukte vom bilingualen Menschen, die sich in der Art und Weise, in welchem Kontext beide Sprachen gelernt werden und wie diese im Gehirn repräsentiert sind, voneinander unterscheiden:

Einmal das Konstrukt vom Menschen mit zwei getrennten Systemen für seine Sprachen. Hier handelt es sich um koordinierte Zweisprachigkeit, die sich auf den doppelten Erstspracherwerb bezieht. Zum anderen das Konstrukt des Bilingualen mit einem dominanten und einem untergeordneten Sprachsystem. In diesem Fall ist die Rede von untergeordneter Zweisprachigkeit, bei der die Erstsprache als Grundlage für den Erwerb einer weiteren Sprache genutzt wird. Dies trifft beim sukzessiven Zweitspracherwerb oder Fremdsprachenlernen zu. Das dritte Konstrukt umfasst die kombinierte Zweisprachigkeit, die eine gewisse Verbindung zwischen beiden Sprachen L1 und L2 herzustellen versucht. Interessanterweise ist dies noch etwas differenzierter zu sehen:

Bei der koordinierten Zweisprachigkeit werden Begriffe und die entsprechenden Bedeutungen in beiden Sprachen unabhängig voneinander gespeichert.

Die kombinierte Zweisprachigkeit tritt auf, um Interferenzen zu vermeiden, Sprachaufmerksamkeit zu wecken (gegenüber Erstsprache und anderen Sprachen) und Sprachanalysen und Sprachvergleiche anzuregen. Dazu kommt, wenn teilweise eine Beziehung zwischen den beiden Sprachen aufgebaut wird.

Перечень вопросов к экзамену

Итоговый контроль состоит из сдачи экзамена кандидатского минимума.

Объем требований для кандидатского экзамена

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Структура кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: Первый этап – в качестве допуска к экзамену: 1) общий объем прочитанной литературы должен составлять 30000 печатных знаков – 240-300 страниц для гуманитарных специальностей и 200-240 страниц для технических специальностей; 2) письменный перевод оригинальной литературы по теме исследования в объеме 15000 печатных знаков сдается за месяц до

экзамена. Обязательно прилагается ксерокопия переведенного текста; 3) терминологический словарь не менее 500 лексических единиц.

Успешная сдача первого этапа является условием допуска ко второму этапу.

Второй этап (проведение экзамена) включает в себя три задания:

1) Чтение и письменный перевод со словарем оригинального текста по специальности на русский язык. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: чтение части текста вслух, проверка подготовленного перевода.

2) Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (для гуманитарных специальностей) и на русском языке (для естественнонаучных специальностей). Время выполнения – 5–10 минут (перед экзаменуемыми ставится задача: в течение указанного времени определить круг рассматриваемых вопросов и выявить основные положения).

3) Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Литературу по специальности на иностранном языке для письменного перевода аспиранты и соискатели подбирают самостоятельно, консультируясь с научным руководителем и кафедрой германских языков.

В экзаменационную комиссию необходимо сдать за месяц до экзамена:

1. Письменный перевод 15000 печатных знаков. Структура перевода: титульный лист, текст перевода, оригинальный текст.

2. К переводу прилагается терминологический словарь. Объем – 500 лексических единиц; словарь включает термины из прочитанной оригинальной литературы по специальности. В конце словаря ставится подпись составителя, словарь может быть представлен в одной папке с переводом.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Контрольная работа

Включает 7 заданий. Максимально выставляется 10 баллов. При допущении грубых ошибок в ответе за задание выставляется 0 баллов. За каждое задание выставляется 1,4 балла.

Тестовые задания

Предлагается 6 заданий. За каждый ответ можно получить максимально 1,7 балла. В сумме – 10 баллов за 6 ответов. Ответы оцениваются по 2 балльной шкале.

2 балла выставляется студенту, если он дал правильный, адекватный перевод с соблюдением норм русского и иностранного языков. Чтение правильное, без нарушений интонационной шкалы речи.

1 балл выставляется студенту, если студентом допущено несколько ошибок в чтении и переводе. Нарушается логика построения высказываний при переводе текстов, чтение с ошибками, не меняющими смысл высказывания.

0 баллов выставляется студенту, если перевод неадекватен, нарушены нормы языков в чтении и переводе.

Чтение и письменный перевод специального текста, составление терминологического словаря. за один перевод максимально - 5 баллов. За составление словаря - максимально

10 баллов.

Итоговый контроль состоит из сдачи экзамена кандидатского минимума.

Объем требований для кандидатского экзамена

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Структура кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: Первый этап – в качестве допуска к экзамену: 1) общий объем прочитанной литературы должен составлять 30000 печатных знаков – 240-300 страниц для гуманитарных специальностей и 200-240 страниц для технических специальностей; 2) письменный перевод оригинальной литературы по теме исследования в объеме 15000 печатных знаков сдается за месяц до экзамена. Обязательно прилагается ксерокопия переведенного текста; 3) терминологический словарь не менее 500 лексических единиц.

Успешная сдача первого этапа является условием допуска ко второму этапу.

Второй этап (проведение экзамена) включает в себя три задания:

1) Чтение и письменный перевод со словарем оригинального текста по

специальности на русский язык. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: чтение части текста вслух, проверка подготовленного перевода.

2) Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (для гуманитарных специальностей) и на русском языке (для естественнонаучных специальностей). Время выполнения – 5–10 минут (перед экзаменуемыми ставится задача: в течение указанного времени определить круг рассматриваемых вопросов и выявить основные положения).

3) Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Литературу по специальности на иностранном языке для письменного перевода аспиранты и соискатели подбирают самостоятельно, консультируясь с научным руководителем и кафедрой германских языков.

В экзаменационную комиссию необходимо сдать за месяц до экзамена:

1. Письменный перевод 15000 печатных знаков. Структура перевода: титульный лист, текст перевода, оригинальный текст.

2. К переводу прилагается терминологический словарь. Объем – 500 лексических единиц; словарь включает термины из прочитанной оригинальной литературы по специальности. В конце словаря ставится подпись составителя, словарь может быть представлен в одной папке с переводом.

На экзамене выставляется оценка:

- отлично - при накоплении от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
- хорошо - при накоплении от 60 до 79 рейтинговых баллов,
- удовлетворительно - при накоплении от 45 до 59 рейтинговых баллов,
- неудовлетворительно - при накоплении менее 45 рейтинговых баллов.

**Рейтинг-план
дисциплины «Иностранный язык»**

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
1 семестр. Иностранный язык				
Текущий контроль				
Аудиторная работа	1	10	0	10
1. Чтение специальных текстов.				
2. Перевод специальных текстов	1	10	0	10
Рубежный контроль				
1. Контрольная работа	1	5	0	5
2. Тестовые задания	1	5	0	5
3. Письменный перевод.	1	5	0	5
2 семестр. Работа с текстом по специальности				
Текущий контроль				
Аудиторная работа	1	10	0	10
1. Чтение специальных текстов.				
2. Перевод специальных текстов	1	10	0	10
Рубежный контроль				
1. Чтение и письменный перевод специального текста.	1	5	0	5
2. Перевод текста по специальности и составление терминологического словаря.	5	2	0	10

Поощрительные баллы				
1. Публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
Экзамен			0	30

Результаты обучения по дисциплине (модулю) у обучающихся оцениваются по итогам текущего контроля количественной оценкой, выраженной в рейтинговых баллах. Оценке подлежит каждое контрольное мероприятие.

При оценивании сформированности компетенций применяется четырехуровневая шкала «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично».

Максимальный балл по каждому виду оценочного средства определяется в рейтинг-плане и выражает полное (100%) освоение компетенции.

Уровень сформированности компетенции «хорошо» устанавливается в случае, когда объем выполненных заданий соответствующего оценочного средства составляет 80-100%; «удовлетворительно» – выполнено 40-80%; «неудовлетворительно» – выполнено 0-40%

Рейтинговый балл за выполнение части или полного объема заданий соответствующего оценочного средства выставляется по формуле:

Рейтинговый балл = $k \times$ Максимальный балл,

где $k = 0,2$ при уровне освоения «неудовлетворительно», $k = 0,4$ при уровне освоения «удовлетворительно», $k = 0,8$ при уровне освоения «хорошо» и $k = 1$ при уровне освоения «отлично».

Оценка на этапе промежуточной аттестации выставляется согласно Положению о модульно-рейтинговой системе обучения и оценки успеваемости студентов БашГУ:

На экзамене выставляется оценка:

- отлично - при накоплении от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
- хорошо - при накоплении от 60 до 79 рейтинговых баллов,
- удовлетворительно - при накоплении от 45 до 59 рейтинговых баллов,
- неудовлетворительно - при накоплении менее 45 рейтинговых баллов.

При получении на экзамене оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», на зачёте оценки «зачтено» считается, что результаты обучения по дисциплине (модулю) достигнуты и компетенции на этапе изучения дисциплины (модуля) сформированы.